

No. 28919

---

**BRAZIL**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting a supplementary arrangement concerning the project "Technologies of edible oils at the Federal University of Campinas (UNICAMP)". Brasília, 23 March 1992**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 15 May 1992.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord complémentaire relatif au projet « Technologies des huiles comestibles à l'Université fédérale de Campinas (UNICAMP) ». Brasília, 23 mars 1992**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "TECHNOLOGIES OF EDIBLE OILS AT THE FEDERAL UNIVERSITY OF CAMPINAS (UNICAMP)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « TECHNOLOGIES DES HUILES COMESTIBLES À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE CAMPINAS (UNICAMP) »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 23. März 1992

EZ 445/SP/262/92

Herr Minister,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 06. Dezember 1988 und die Vereinbarung vom 17. September 1986 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Technische Zusammenarbeit beehre ich mich, Ihnen folgende Zusatzvereinbarung zu dem Vorhaben

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

"Speiseöltechnologie Universität Campinas (UNICAMP)" (PN 85.2532.1) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern weiterhin gemeinsam die Universität Campinas (UNICAMP) mit dem Ziel, Fachkräfte auf dem Gebiet der Speiseöltechnologie praxisorientiert auszubilden.
2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

(1) Sie

a) entsendet

- eine Fachkraft für Speiseöltechnologie für bis zu 24 Fachkräftemonate

sowie

- vier weitere Kurzzeitfachkräfte für bis zu 4 Fachkräftemonate

b) liefert weitere wissenschaftliche Ausrüstung, Materialien, Fachliteratur, Geräte und Ersatzteile sowie

- Chromatographen
- Infrarot-Spektralphotometer
- Titratur

für bis zu insgesamt DM 670.000,-- (in Worten: sechshundertsiebzigttausend Deutsche Mark).

- (2) Sie übernimmt die Kosten für
- a) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder mit Ausnahme der gemäß Regelung unter Nummer 3, Absatz 2, Buchstabe b von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zu übernehmenden Kosten;
  - b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Föderativen Republik Brasilien;
  - c) Transport und Versicherung des in Absatz (1), Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens.
- (3) Sie ist bereit, bis zu vier brasilianische Wissenschaftler für bis zu insgesamt 12 Fachkräftemonate auf dem Gebiet der Lebensmitteltechnologie fortzubilden.
3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben:
- (1) Sie stellt dem Vorhaben Fachkräfte in einer zwischen den Seiten entsprechend den Bedürfnissen des Vorhabens zu vereinbarenden Anzahl zur Verfügung.
  - (2) Sie
    - a) trägt die Kosten für Aufstellung und Anschluß der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu liefernden Geräte so-

wie für deren Instandhaltung und stellt ausreichende Mittel für den Betrieb der Laboratorien;

- b) zahlt monatlich auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbüros in Brasilia als Gegenleistung gemäß Artikel 5, Absatz 1, Buchstabe d) bis f) des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 einen Teil der entsprechenden Ausgaben, der jährlich zwischen ABC und dem Projektverwaltungsbüro der GTZ festgesetzt wird.
- c) befreit das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben beschaffte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben, so wie es in Artikel 4, Absatz (2) des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 vorgesehen ist;
- d) trägt die Kosten für den Transport und die Lagerung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Materials auf brasilianischem Territorium;
- e) gewährleistet, nach entsprechender Anforderung durch die durchführende Stelle, die unverzügliche Entzollung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Materials;

- f) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- g) stellt sicher, daß die zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht nach dieser Vereinbarung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden.

4. Die entsandten Fachkräfte haben folgende Aufgaben:

- Beratung und Mitwirkung bei der Konsolidierung der Ausbildung und Forschung;
- Mitarbeit bei der Planung von Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten für Techniker, Graduierte und Postgraduierte;
- Beratung und Mitwirkung bei der Kooperation mit der Industrie, insbesondere im Bereich der angewandten Forschung und der Qualitätskontrolle;
- Beratung in Fragen der Projektplanung und des Forschungsmanagements;
- Beratung bei der Auswahl von wissenschaftlichen Geräten und Material zur Verbesserung der Infrastruktur;
- Koordinierung der Projektaktivitäten.

5. Das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über und steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für die Durchführung ihrer Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
  
6.
  - (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.
  
  - (2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Universität Campinas (UNICAMP).
  
  - (3) Die nach den Absätzen (1) und (2) beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.
  
7. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit und der Zusatzvereinbarung vom 17. September 1986 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Ant-

wortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt.

Ich benutze den Anlaß, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]

THEODOR WALLAU

Seiner Excellenz  
dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn José Francisco Rezek  
Brasília, DF



[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 23 March 1992

EZ 445/SP/262/92

Sir,

With reference to the Protocol of the Intergovernmental Negotiations of 6 December 1988 and to the Supplementary Arrangement of 17 September 1986,<sup>1</sup> and pursuant to the Basic Agreement on technical cooperation concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil on 30 November 1963,<sup>2</sup> I have the honour to propose to you the following Supplementary Arrangement concerning the project "Technologies of edible oils at the Federal University of Campinas (UNICAMP)" (PN 85.2532.1):

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue their joint support of the University of Campinas (UNICAMP), with the aim of providing practical training in the field of technologies of edible oils.

2. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project:

(1) It shall:

(a) Assign:

— One specialist in technologies of edible oils, for up to 24 specialist-months, and

— Four further specialists, on a short-term basis, for a total period of up to 4 specialist-months;

<sup>1</sup> See p. 42 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 23 mars 1992

EZ 445/SP/262/92

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, en me référant au Protocole des négociations intergouvernementales du 6 décembre 1988 et à l'Accord du 17 septembre 1986<sup>1</sup> ainsi qu'en exécution de l'Accord de base du 30 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique<sup>2</sup>, de vous proposer de conclure l'Accord complémentaire ci-après relatif au projet « Technologies des huiles comestibles à l'Université fédérale de Campinas (UNICAMP) » (PN 85.2532.1) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivent leur appui en commun à l'Université de Campinas (UNICAMP) en vue de la formation de spécialistes dans le domaine pratique de la technologie des huiles comestibles.

2. Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le projet :

1) Le Gouvernement :

a) Enverra :

— Un spécialiste de la technologie des huiles comestibles pour une durée maximum de 24 mois/expert; ainsi que

— Quatre autres spécialistes à titre temporaire pour une durée maximum de 4 mois/expert;

<sup>1</sup> Voir p. 42 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

(b) Supply additional scientific equipment, materials, technical literature, apparatus and spare parts, as well as:

- Chromatographs,
- Infrared spectrophotometers, and
- Titration equipment,

having a total value of up to DM 670,000 (six hundred and seventy thousand deutsche mark).

(2) It shall defray the costs of:

(a) Accommodation for the assigned specialists and their family members, with the exception of the costs to be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil in accordance with the provisions of subparagraph 3 (2) (b) below;

(b) Official travel by the assigned specialists within and outside the Federative Republic of Brazil;

(c) Transport and insurance of the material referred to in subparagraph (1) (b) above as far as the project site.

(3) It shall be prepared to provide advanced training in the field of food technology for up to four Brazilian scientists, for a total period of up to 12 specialist-months.

3. Contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil to the project:

(1) It shall make available to the project the number of technicians to be agreed between the parties in accordance with the project requirements.

(2) It shall:

(a) Bear the costs of erection and connection of the equipment to be supplied by the Government of the Federal Republic of Germany, as well as the costs of maintenance thereof, and shall pro-

b) Fournira d'autres équipements scientifiques, matériels, documentation technique, appareils et pièces de rechange; ainsi que

- Des chromatographes;
- Des spectrophotomètres à infrarouges;
- Du matériel de titrage;

pour un montant total maximum de DM 670 000 (six cent soixante dix mille deutsche mark).

2) Il prendra à sa charge les coûts suivants :

a) Le logement des spécialistes envoyés et des membres de leur famille à l'exception des frais qui seront à la charge du Gouvernement de la République fédérative du Brésil en vertu des dispositions de la lettre *b* du paragraphe 2 du point 3;

b) Les frais de voyages de service des spécialistes envoyés à l'intérieur et à l'extérieur de la République fédérative du Brésil;

c) Les frais de transport et d'assurance jusqu'au site du projet, du matériel mentionné à la lettre *b* du paragraphe 1.

3) Il est disposé à assurer le perfectionnement d'un maximum de quatre scientifiques brésiliens jusqu'à un total de 12 mois/expert, dans le domaine de la technologie des produits alimentaires.

3. Prestations du Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour le projet :

1) Le Gouvernement mettra à la disposition du projet des spécialistes en nombre à convenir entre les Parties en fonction des nécessités du projet;

2) a) Il prendra à sa charge les frais de montage et d'installation des appareils qui seront fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les frais de leur

vide sufficient means for the operation of the laboratories;

(b) In return, transfer each month to the account of the GTZ Project Management Service in Brasília, in accordance with article 5, subparagraphs 1 (d) to (f), of the Basic Agreement on technical cooperation concluded on 30 November 1963, a portion of the relevant expenses, to be established each year between the Agência Brasileira de Cooperação (ABC) and the GTZ Project Management Service;

(c) Exempt the material supplied for the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges, as provided for in article 4, paragraph (2), of the Basic Agreement on technical cooperation concluded on 30 November 1963;

(d) Bear the costs of transport and storage, on Brazilian territory, of the material supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(e) Ensure, when so requested by the executing agency, the prompt customs clearance of the material supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(f) Render all necessary support to the assigned specialists in the performance of their duties and make available to them all documentation required for the execution of the project;

(g) Take steps to ensure that the contributions necessary for executing the project are made, in so far as they are not the responsibility of the Government of the Federal Republic of Germany under this Supplementary Arrangement.

entretien et mettra à la disposition du projet des moyens suffisants pour assurer le fonctionnement des laboratoires;

b) Il versera mensuellement au compte du Bureau d'administration de la GTZ à Brasília, à titre de contrepartie, conformément aux dispositions des lettres d à f du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique, une partie des coûts correspondants dont le montant sera arrêté annuellement par accord entre l'ABC et le Bureau d'administration de la GTZ;

c) Il exonérera, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 30 novembre 1963, le matériel livré pour le projet par la République fédérale d'Allemagne, des licences, droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres droits et charges fiscales;

d) Il prendra à sa charge les frais de transport magasinage sur le territoire brésilien du matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

e) Il assurera, sur demande appropriée de l'organisme d'exécution, le dédouanement immédiat du matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

f) Il apportera tout l'appui nécessaire aux spécialistes envoyés, dans l'exécution des tâches qui leur sont confiées, et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires à l'exécution du projet;

g) Il fera en sorte que soient apportées toutes les prestations nécessaires à l'exécution du projet, dans la mesure où ces prestations ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions du présent Accord.

4. The assigned specialists shall have the following functions:

- Consultancy and collaboration in the consolidation of training and research;
- Collaboration in the planning of basic and advanced training opportunities for graduate and postgraduate technicians;
- Consultancy and collaboration in cooperation with industry, particularly in the area of applied research and quality control;
- Consultancy on questions of project planning and research management;
- Consultancy in the choice of scientific apparatus and material with a view to improvement of the infrastructure;
- Coordination of the project activities.

5. The material supplied for the project by the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Federative Republic of Brazil; it shall remain entirely at the disposal of the project and of the assigned specialists for the performance of their duties.

6. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, to ensure execution in respect of its contributions.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the University of Campinas (UNICAMP) to continue the implementation of the project.

(3) The agencies commissioned under paragraphs (1) and (2) may jointly determine the project implementation details in a plan of operations or in any other appropriate manner and adjust

4. Les spécialistes envoyés s'acquitteront des tâches suivantes :

- Activités de conseil et de coopération au cours de la consolidation de la formation et de la recherche;
- Collaboration lors de la planification des mesures de formation et de perfectionnement pour les techniciens, diplômés et anciens diplômés;
- Conseils lors de la coopération avec l'industrie, notamment dans le domaine de la recherche appliquée et du contrôle de la qualité;
- Conseils en matière de planification de projet et de gestion de la recherche;
- Conseils portant sur le choix des appareils scientifiques et du matériel destiné au perfectionnement de l'infrastructure;
- Coordination des activités de projet.

5. Le matériel fourni au projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient la propriété de la République fédérative du Brésil et est placé à l'entière disposition du projet et des spécialistes envoyés, pour l'exécution des tâches qui leur sont confiées.

6. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet l'Université de Campinas (UNICAMP).

3) Les institutions chargées des tâches mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront arrêter en commun les détails de l'exécution du projet dans un plan d'opérations ou d'une autre

them, as need be, to the progress of the project.

7. In all other respects, the provisions of the Basic Agreement on technical cooperation concluded on 30 November 1963 and of the Supplementary Arrangement of 17 September 1986 shall apply also to the present Supplementary Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals contained in sections 1 to 7, this note together with your note in reply, expressing your Government's agreement, shall constitute a Supplementary Arrangement between the two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

THEODOR WALLAU

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil  
Mr. José Francisco Rezek  
Brasília, D.F.

manière appropriée, et les adapter, en cas de besoin, à l'état d'avancement du projet.

7. Par ailleurs, sont également applicables au présent Accord les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique ainsi que de l'Accord complémentaire du 17 septembre 1986.

Si les propositions figurant aux points 1 à 7 ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note en réponse de votre Excellence marquant l'accord du Gouvernement de la République fédérative du Brésil constitueront un Accord complémentaire entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

THEODOR WALLAU

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil  
Monsieur José Francisco Rezek  
Brasília (DF)

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 23 de março de 1992

ABC/DAI/DE-I/60/ETEC-L00-H01

Senhor Embaixador.

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445 /SP/262/92, datada de 23 de março de 1992, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais, de 6 de dezembro de 1988 e ao Ajuste Complementar de 17 de setembro de 1986, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor a Vossa Excelência o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto Tecnologia de Oleos Comestíveis na Universidade Estadual de Campinas - UNICAMP (PN 85.2532.1):

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à promoção conjunta na Universidade Estadual de Campinas - UNICAMP, com o objetivo de proporcionar estágios de formação prática, no setor da tecnologia de óleos comestíveis.

2. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha ao projeto:

(1) a) Enviará:

- um técnico em tecnologia de óleos comestíveis, pelo período máximo de 24 técnicos/mês;

- quatro técnicos de curto prazo, pelo período máximo total de 4 técnicos/mês;

b) equipamentos científicos, materiais, literatura especializada, aparelhos e peças de reposição, bem como:

- cromatógrafos;
- espectrofotômetros infravermelhos;
- equipamento de titulação;

no valor máximo total de DM 670.000,-- (seiscentos e setenta mil marcos alemães).

(2) Arcará com as despesas:

a) do alojamento dos técnicos enviados e de seus familiares, com exceção das despesas a serem custeadas pelo Governo da República Federativa do Brasil, conforme o disposto no item 3, parágrafo (2), alínea b, abaixo;

b) das viagens a serviço dos técnicos enviados, dentro e fora da República Federativa do Brasil;

c) do transporte e seguro do material referido no parágrafo (1), alínea b, deste item, até o local do projeto.

(3) Facultará a quatro técnicos brasileiros, estágios de aperfeiçoamento no setor da tecnologia de alimentos, pelo período máximo total de 12 técnicos/mês.

3. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil ao projeto:

(1) Colocará à disposição do projeto técnicos em número que será acordado entre as partes, em função das necessidades do mesmo;

(2) a) custeará as despesas de montagem e ligação dos aparelhos a serem fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha, bem como da manutenção dos mesmos, e facultará recursos suficientes para o funcionamento dos laboratórios;

b) depositará mensalmente na conta do Serviço de Administração de Projetos da "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit" - GTZ, em Brasília, a título de contrapartida conforme artigo 5, parágrafo (1), itens "d" até "f", do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, uma parcela das despesas decorrentes a ser estabelecida anualmente entre a Agência Brasileira de Cooperação-ABC e o Serviço de Administração de Projetos da GTZ;

c) isentará o material fornecido ao projeto pelo Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais, tal como previsto no artigo 4, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963;

d) custeará as despesas de transporte e de taxas de armazenagem, em território brasileiro, do material doado pelo Governo da República Federal da Alemanha;

e) tomará providências para que, após requisição pertinente do órgão executor, seja efetuado o imediato desembaraço alfandegário do material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha;

f) prestará aos técnicos enviados todo o apoio durante a execução das tarefas que lhes forem confiadas, e colocá-lhes-á à disposição todos os documentos necessários à execução do projeto;

g) assegurará que as contribuições necessárias à execução do projeto sejam prestadas, desde que delas não se tenha incumbido o Governo da República Federal da Alemanha nos termos do presente Ajuste Complementar.

4. Os técnicos enviados terão as seguintes atribuições:

- assessoramento e colaboração na consolidação da formação e da pesquisa;

- colaboração no planejamento de possibilidades de formação e aperfeiçoamento para técnicos graduados e pós-graduados;

- assessoramento e participação na cooperação com a indústria, principalmente, no setor da pesquisa aplicada e no controle de qualidade;

- assessoramento em questões de planejamento de projetos e gerenciamento das pesquisas;

- assessoramento na escolha de aparelhos científicos e de material destinado ao aperfeiçoamento da infra-estrutura.

5. O material fornecido ao projeto pelo Governo da República Federal da Alemanha constituirá patrimônio da República Federativa do Brasil, ficando à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para a execução de suas tarefas.

6. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit-GTZ-GmbH", em Eschborn.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da continuação da execução do projeto a Universidade Estadual de Campinas - UNICAMP.

(3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos (1) e (2) deste item poderão estabelecer, conjuntamente, por meio de um plano operacional ou de outra forma adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

7. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste Complementar as disposições do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, e do Ajuste Complementar, de 17 de setembro de 1986.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas dos itens 1 a 7, acima, esta Nota e a Nota em resposta de Vossa Excelência,



em que se expresse a concordância do Governo da República Federativa do Brasil, constituirão Ajuste Complementar entre os dois Governos, que entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração."

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK  
Ministro de Estado  
das Relações Exteriores

Excelentíssimo Senhor  
Hans-Theodor Wallau  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal de Alemanha

## [TRANSLATION]

23 March 1992

ABC/DAI/DE-I/60/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/SP/262/92, dated 23 March 1992, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Supplementary Arrangement between the two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

FRANCISCO REZEK  
Minister of State  
for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Hans-Theodor Wallau  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

## [TRADUCTION]

Le 23 mars 1992

ABC/DAI/DE-I/60/ETEC-L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/SP/262/92, en date du 23 mars 1992, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente note, un Accord complémentaire entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat  
des relations extérieures,

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Son Excellence  
Monsieur Hans-Theodor Wallau  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne